叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《维纳渡鸦》、《文德尔伯爵的(the Verner Raven,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《维纳渡鸦》、《文德尔伯爵的(The Verner Raven,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n]
THE **VERNER** **RAVEN**
这 维纳 乌鸦

维纳·雷文

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -
the **count** **of** **vendel's**
这 数数 的 -

文德尔伯爵

['dɔːtər]
daughter
女儿

女儿

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤ]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
by **Houghton** **Mifflin** **&** **Co** **.**
经过 霍顿 米夫林 & 合作 .

由霍顿·米夫林公司出版

[fɔːr; fər] ['klemənt] ['ʃɔːrtər] .
for **Clement** **Shorter** **.**
为了 克莱门特 较短 .

致克莱门特·肖特。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n]
THE **VERNER** **RAVEN**
这 维纳 乌鸦

维纳·雷文

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][hiː; hi][flaɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd] ,
The **Raven** **he** **flies** **in** **the** **evening** **tide** **,**
这 乌鸦 他 苍蝇 在 这 晚上 潮 ,

傍晚时分，他乘着渡鸦飞翔。

[hiː; hi][ɪn] [deɪ] [dɛəz] [nɑːt] [ɪnˈtruːd] ;
He **in** **day** **dares** **not** **intrude** **;**
他 在 天 敢于 不是 侵入 ;

他白天不敢擅闯;

[huːˈevər] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)l] [lʌk]
Whoever **is** **born** **to** **have** **evil** **luck**
谁 是 出生 到 有 邪恶的 运气

那些天生厄运缠身的人

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [gʊd] .
In **vain** **may** **seek** **for** **good** **.**
在 徒劳 可能 寻找 为了 好的 .

徒劳地追求美好。

['lʌstɪli] [flaɪz] [ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n] ,
Lustily **flies** **the** **Verner** **Raven** **,**
热情地 苍蝇 这 维纳 乌鸦 ,

威纳渡鸦号轻快地飞翔着，

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɔːl] ['hiːz] [floʊn] ,
High **o'er** **the** **wall** **he's** **flown** **,**
高的 超过 这 墙 他是 飞行 ,

他飞越了高墙，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] - [fer]
For **he** **was** **aware** **that** **Irmindlin** **fair**
为了 他 曾是 意识到的 那 - 公平的

因为他知道伊尔明德林集市

[seɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] [ə'loʊn] .
Sate **in** **her** **bower** **alone** **.**
沙特 在 她 凉亭 独自的 .

她独自一人坐在她的凉亭里。

[hiː; hi] ['saʊθwərd] [fluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɔːrθwərd] [fluː] ,
He **southward** **flew** **,** **and** **he** **northward** **flew** **,**
他 向南 飞翔 , 和 他 向北 飞翔 ,

他向南飞，又向北飞。

[hiː; hi] [fluː] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][klaʊd] ;
He **flew** **high** **up** **in** **the** **cloud** **;**
他 飞翔 高的 向上 在 这 云 ;

他飞上了云层;

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [meɪ] -
And **he** **beheld** **May** **Irmindlin**
和 他 观看 可能 -

他看到了梅·伊尔明德林

[huː] ['sɒrəʊ] [seɪt] [ænd; ənd] - .
Who **sorrowing** **sate** **and** **sew'd** **.**
WHO 悲伤 沙特 和 - .

谁悲伤地满足并缝补。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

“ [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] - ,
“ **Now** **hear** **me** **,** **little** **Irmindlin** **,**
“ 现在 听到 我 , 小的 - ,

“现在听我说，小伊尔明德林，

[waɪ] [wiːp] [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəs] [weɪ] ?
Why **weep** **in** **this** **piteous** **way** **?**
为什么 哭泣 在 这 可怜的 方式 ?

为何要如此凄惨地哭泣?

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['brʌðər] ,
For **father** **or** **mother** **,** **or** **is** **it** **for** **brother** **,**
为了 父亲 或者 母亲 , 或者 是 它 为了 兄弟 ,

是给父亲或母亲，还是给兄弟?

[ðæt] [ə'daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] [terz] [streɪ] ?
That **adown** **thy** **cheek** **tears** **stray** **?**
那 向下 你的 脸颊 眼泪 流浪 ?

泪水顺着你的脸颊滑落?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæmzl] - ,
” **It** **was** **Damsel** **Irmindlin** **,**
” 它 曾是 闺女 - ,

“是伊尔明德林小姐。”

[swɪft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] :
Swift **out** **of** **the** **window** **looked** **she** **:**
迅速 出去 的 这 窗户 看起来 她 :

她迅速地从窗户向外望去:

“ [oʊ] [huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
“ **O** **who** **is** **he** **that** **will** **comfort** **me** **,**
“ 哦 WHO 是 他 那 将要 舒适 我 ,

谁能安慰我?

[ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ?

And	list	to	my	misery	?
和	列表	到	我的	苦难	?

听我诉苦?

“ [hɪr] [ðaʊ] , [waɪld]['reɪv(ə)n] , [bɜːrd][ʌv; əv] [deθ] ,

“	Hear	thou	,	wild	Raven	,	bird	of	Death	,
“	听到	你	,	荒野	乌鸦	,	鸟	的	死亡	,

“听着，野渡鸦，死亡之鸟，

[flai] [ðaʊ] ['hɪðər] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Fly	thou	hither	down	to	me	;
飞	你	这里	向下	到	我	;

飞到我这里来;

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ker]

And	all	my	trouble	and	all	my	care
和	全部	我的	麻烦	和	全部	我的	关心

我所有的烦恼和忧虑

[aɪl] [streɪt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðiː] .

I'll	straight	relate	to	thee	.
患病的	直的	涉及	到	你	.

我会直接和你沟通。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

“	My	father	gave	me	the	son	of	a	king	,
“	我的	父亲	给予	我	这	儿子	的	一个	国王	,

“我父亲给了我一个国王的儿子，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

We	were	fitted	the	one	for	the	other	,
我们	是	适配	这	一	为了	这	其他	,

我们俩简直是天作之合，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɔːstriən] [lænd]

But	he	was	into	the	Austrian	land
但	他	曾是	进入	这	奥地利	土地

但他对奥地利土地情有独钟。

[dɪ'spætʃt] [baɪ][maɪ]['kruːəl][step] - ['mʌðər] .

Dispatched	by	my	cruel	step	-	mother	.
已派出	经过	我的	残忍的	步	-	母亲	.

被我残忍的继母派去的。

“ [soʊ] ['hæpɪli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tə'geðər] [hæv; həv] [lɪvd] ,

“	So	happily	we	should	together	have	lived	,
“	所以	快乐地	我们	应该	一起	有	居住地	,

“我们本该幸福地生活在一起，

[fɔːr; fər][hiː; hi][maɪ] [hoʊl] [lʌv] [wʌn] ;

For	he	my	whole	love	won	;
为了	他	我的	所有的	爱	韩元	;

因为他赢得了我全部的爱;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [sʌn] ,

But	she	wished	to	give	me	her	sister's	son	,
但	她	希望	到	给	我	她	姐妹	儿子	,

但她想把她姐姐的儿子给我。

[huː] [wʌz; wəz]['laikə(r)][ə; eɪ] [fiːnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

Who	was	liker	a	fiend	than	a	man	.
WHO	曾是	点赞者	一个	恶魔	比	一个	男人	.

他与其说是人，不如说更像个魔鬼。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['gælənt] ['brʌðər] [wʌns] ,
“ **I** **had** **a** **gallant** **brother** **once** **,**
“ 我 有 一个 英勇 兄弟 一次 ,

我曾经有一个英勇的哥哥，

[sɜːr]['vəːnə][baɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
Sir **Verner** **by** **name** **was** **he** **,**
先生 维纳 经过 姓名 曾是 他 ,

他名叫维纳爵士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [baɪ][maɪ]['kruːəl][step] - [deɪm]
But **he** **was** **transformed** **by** **my** **cruel** **step** **-** **dame**
但 他 曾是 转变 经过 我的 残忍的 步 - 贵妇人

但他被我那残忍的继母改变了。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌntriː] . ”
And **driven** **to** **a** **strange** **countrie** **.** **”**
和 驱动 到 一个 奇怪的 国家 . ”

被驱赶到一个陌生的国度。

“ [hɪr] [ðaʊ] , ['dæmzl] - ,
“ **Hear** **thou** **,** **Damsel** **Irmindlin** **,**
“ 听到 你 , 闺女 - ,

“听着，伊尔明德林小姐，

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [seɪ] ?
What **wilt** **thou** **give** **me** **,** **say** **?**
什么 枯萎 你 给 我 , 说 ?

你会给我什么呢?

[aɪl] ['kæri] [ðiː] [streɪt] [tuː; tə][ðaɪ] [p'laɪtɪd] [juːθ] ,
I'll **carry** **thee** **straight** **to** **thy** **plighted** **youth** **,**
患病的 携带 你 直的 到 你的 陷入困境 青年 ,

我将带你直奔你那充满苦难的青春，

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt][flai] [ə'weɪ] . ”
If **with** **me** **thou** **wilt** **fly** **away** **.** **”**
如果 和 我 你 枯萎 飞 离开 . ”

如果你愿意与我一同飞翔。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['rʌdi] [goʊld] ,
“ **Thou** **shalt** **from** **me** **the** **ruddy** **gold** **,**
“ 你 应 从 我 这 红润 金子 ,

“你必从我这里得到那红润的金子，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['sɪlvər] [waɪt] [rɪ'siːv] ;
And **the** **silver** **white** **receive** **;**
和 这 银 白色的 收到 ;

银白色的人接受;

[ɪf] [ðaʊ] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['braɪdgruːm] [boʊld] ,
If **thou** **bear** **me** **to** **my** **Bridegroom** **bold** **,**
如果 你 熊 我 到 我的 新郎 大胆的 ,

如果你勇敢地带我去见我的新郎，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][woʊ] [rɪ'liːv] . ”
And **me** **from** **my** **woe** **relieve** **.** **”**
和 我 从 我的 悲哀 缓解 . ”

让我从悲伤中解脱出来。

“ [kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ðaɪ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] ,
“ Keep thou thyself thy silver and gold ,
“ 保持 你 你自己 你的 银 和 金子 ,

“你要保守你的金银，

[sʌtʃ] [gɪfts] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kreɪv] ;
Such gifts I do not crave ;
这样的 礼物 我 做 不是 渴望 ;

我并不渴望这样的礼物；

[ðə; ði] [fɜːrst] [sʌn] [ðaʊ] [kən'siːv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
The first son thou conceivest of him ,
这 第一的 儿子 你 构思 的 他 ,

你为他所怀的第一个儿子，

[ðæt] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiː] [aɪl] [hæv; həv] .
That , that from thee I'll have .
那 , 那 从 你 患病的 有 .

那，那我将从你那里得到。

” [ðen] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['reɪvənz] [fʊt] ,
” Then straight she took the Raven's foot ,
” 然后 直的 她 采取 这 渡鸦的 脚 ,

然后她径直抓住了乌鸦的脚，

[leɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [ə'pɑːn] ;
Laid that her white hand upon ;
铺设 那 她 白色的 手 之上 ;

她将那只白皙的手放在上面；

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,
She swore to him by her Christian faith ,
她 发誓 到 他 经过 她 基督教 信仰 ,

她以基督教信仰向他发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [sʌn] .
That he should have the son .
那 他 应该 有 这 儿子 .

他应该得到这个儿子。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ðen] [tʊk] [hiː; hi] ['dæmzl] - ,
Then took he Damsel Irmindlin ,
然后 采取 他 闺女 - ,

然后他带走了伊尔明德林少女，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ;
He placed her on his back ;
他 放置 她 在 他的 后退 ;

他把她放在自己背上；

[ðen] [fluː] [hiː; hi] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] [siː] [weɪvz]
Then flew he over the wild sea waves
然后 飞翔 他 超过 这 荒野 海 波浪

然后他飞越了汹涌的海浪。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [træk] .
As fast as he could track .
作为 快速地 作为 他 可以 追踪 .

他以最快的速度追踪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n][waɪld] ,

It	was	the	Verner	Raven	wild	,
它	曾是	这	维纳	乌鸦	荒野	,

那是维纳·雷文的野性之作，

[ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] [hiː; hi] [ə'laɪt] :

On	the	turret	he	alighted	:
在	这	炮塔	他	下车	:

他登上了炮塔：

“ [naʊ] [sɪt][wiː; wi] , ['dæmzl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

“ Now	sit	we	, Damsel	, upon	the	house	,
“ 现在	坐	我们	, 闺女	, 之上	这	房子	,

“现在我们坐在房子上，姑娘，

[wer] [dwelz] [ðaɪ] ['braɪdgruːm] [p'laɪtɪd] .

Where	dwells	thy	Bridegroom	plighted	.
在哪里	居住地	你的	新郎	陷入困境	.

你已许配的新郎住在哪里？

” [aʊt] [keɪm] [boʊld][sɜːr] - ,

” Out	came	bold	Sir	Nilaus	,
” 出去	来了	大胆的	先生	-	,

“大胆的尼劳斯爵士走了出来，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

A	silver	cup	in	his	hand	:
一个	银	杯子	在	他的	手	:

他手里拿着一个银杯：

“ [biː; bi] ['welkəm] , ['dæmzl] - ,

“ Be	welcome	, Damsel	Irmindlin	,
“ 是	欢迎	, 闺女	-	,

“欢迎你，伊尔明德林小姐。”

[hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrən] [lænd] !

Here	to	this	foreign	land	!
这里	到	这	外国的	土地	!

来到这片异国土地！

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] , ['reɪv(ə)n][waɪld] ,

“ What	shall	I	give	to	thee	, Raven	wild	,
“ 什么	将	我	给	到	你	, 乌鸦	荒野	,

“我该给你什么呢，野乌鸦？”

[ðæt] [hæst] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [braɪd] ?

That	hast	brought	to	me	my	Bride	?
那	哈斯特	带来	到	我	我的	新娘	?

是我的新娘来到我身边了吗？

[noʊ] ['betər] ['taɪdɪŋz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

No	better	tidings	I	have	heard	,
不	更好的	消息	我	有	听到	,

我还没听到什么好消息。

[sɪns] [frʌm; frəm]['denmɑːrk] [fɔːrθ] [aɪ][haɪd] .

Since	from	Denmark	forth	I	hied	.
自从	从	丹麦	前进	我	希德	.

我从丹麦启程。

” [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [breɪv] [sɜːr] - ,

” Thanks	be	to	brave	Sir	Nilaus	,
” 谢谢	是	到	勇敢的	先生	-	,

“感谢勇敢的尼劳斯爵士，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [soʊ] [wel] ;

He	kept	his	faith	so	well	;
他	保留	他的	信仰	所以	出色地	;

他一直坚守着自己的信仰;

[ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

The	Monday	next	that	followed	,
这	周一	下一个	那	随后	,

接下来的星期一,

[hɪz; ɪz] ['braɪdl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .

His	bridal	it	befell	.
他的	新娘	它	发生	.

他的婚礼就此举行。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðeɪ] [ðer; ðər] ['braɪdl] ['sɔləmnaiz]

They	their	bridal	solemnised
他们	他们的	新娘	庄严的

他们举行了隆重的婚礼

[wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] ['ʌtmoʊst] [dʒɔɪ] ;

With	glee	and	utmost	joy	;
和	高兴	和	极致	喜悦	;

欣喜若狂;

[wen] ['fɔːrti] [wiːks] [ə'weɪ] [hæd; həd] [floʊn]

When	forty	weeks	away	had	flown
什么时候	四十	周	离开	有	飞行

四十周的时光转瞬即逝

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

She	brought	into	the	world	a	boy	.
她	带来	进入	这	世界	一个	男生	.

她生了个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vəːnə] ['reɪv(ə)n] ,

It	was	the	Verner	Raven	,
它	曾是	这	维纳	乌鸦	,

那是维纳·雷文

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrət] [tɔːl] :

Perched	on	the	turret	tall	:
栖息	在	这	炮塔	高的	:

高耸于炮塔之上:

“ [wʌt] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , - ,

“ What	thou	did'st	promise	me	,	Irmindlin	,
“ 什么	你	不是	承诺	我	,	-	,

“你曾答应过我的事,伊尔明德林,

[tuː; tə] [ðaɪ] [maɪnd] [aɪ'd] [hæv; həv] [ðiː] [kɔːl] .

To	thy	mind	I'd	have	thee	call	.
到	你的	头脑	ID	有	你	称呼	.

我想让你呼唤你的心声。

” [soʊ] ['sɔːrli] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [ʃiː; ʃi] [smoʊt] ,

” So	sorely	she	wept	,	and	her	hands	she	smote	,
” 所以	非常	她	哭泣	,	和	她	双手	她	猛击	,

她哭得如此伤心,双手捶打着地面。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] :

Because	**it**	**a**	**girl**	**was**	**not**	**:**
因为	它	一个	女孩	曾是	不是	:

因为她不是个女孩:

“ [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][waɪld] [deθ] ['reɪv(ə)n][hæv; həv] ,

“	**Thee**	**shall**	**the**	**wild**	**Death**	**Raven**	**have**	**,**
“	汝	将	这	荒野	死亡	乌鸦	有	,

“你将拥有那只野性十足的死亡渡鸦，

[ðæt] [wɪl] [kɔːst] [ðiː] [ðaɪ] [laɪf] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] !

That	**will**	**cost**	**thee**	**thy**	**life**	**,**	**I**	**wot**	**!**
那	将要	成本	你	你的	生活	,	我	什么	!

我告诉你，那会让你付出生命的代价!

” [ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

”	**There**	**came**	**flying**	**over**	**the**	**house**
”	那里	来了	飞行	超过	这	房子

“有东西飞过房子。”

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [tuː; tə] [sker] ;

The	**Raven**	**,**	**with**	**looks**	**to**	**scare**	**;**
这	乌鸦	,	和	看起来	到	吓	;

乌鸦，外表吓人;

[soʊ] ['sɔːrli] [ðen] [wept] [bəuθ] ['meidnz] [ænd; ənd] [deɪmz] ,

So	**sorely**	**then**	**wept**	**both**	**Maidens**	**and**	**Dames**	**,**
所以	非常	然后	哭泣	两个都	少女们	和	女士们	,

于是，少女和淑女们都痛哭流涕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [rʌŋ] [ɪn] [dɪ'sper] .

And	**their**	**hands**	**wrung**	**in**	**despair**	**.**
和	他们的	双手	拧干	在	绝望	.

他们绝望地搓着手。

[sɜːr] - [went] , [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ðə; ði][bɜːrd]

Sir	**Nilaus**	**went**	**,**	**and**	**proffered**	**the**	**bird**
先生	-	去	,	和	提供的	这	鸟

尼劳斯爵士走了过去，献上了那只鸟。

[praʊd] ['kɑːslz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;

Proud	**castles**	**many**	**a**	**one**	**;**
自豪的	城堡	许多	一个	一	;

雄伟的城堡，数不胜数;

[hiː; hi] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd]

He	**proffered**	**him**	**even**	**the**	**half**	**of**	**his**	**land**
他	提供的	他	甚至	这	一半	的	他的	土地

他甚至提出将自己一半的土地分给他。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [maɪt] [kiːp] [hɪz; ɪz][sʌn] .

If	**he**	**only**	**might**	**keep**	**his**	**son**	**.**
如果	他	仅有的	可能	保持	他的	儿子	.

如果他能留住儿子就好了。

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

“ [ɪf] [aɪ][get][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] ,

“	**If**	**I**	**get**	**not**	**the**	**little**	**babe**	**,**
“	如果	我	得到	不是	这	小的	宝贝	,

“如果我没能得到那个小婴儿，

[ðaʊ] ['sɔːrli] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,
Thou sorely shall rue it straight ,
你 非常 将 后悔 它 直的 ,

你很快就会为此后悔莫及。

[ðiː] [aɪ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r]
Thee I limb from limb will tear
汝 我 肢 从 肢 将要 撕

我将把你撕成碎片

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ['devəsteɪt] .
And thy kingdom devastate .
和 你的 王国 蹂躏 .

你的王国将遭受毁灭。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] [ɪn] ['lɪnɪn] [waɪt]
" She has taken the babe , and in linen white
" 她 有 已采取 这 宝贝 , 和 在 亚麻布 白色的

她抱起了孩子，穿着亚麻白衣

[hæθ] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ;
Hath wrapped it tenderly ;
有 包装 它 温柔地 ;

已温柔地包裹起来;

" [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,
" Farewell , farewell , my dearest son ,
" 告别 , 告别 , 我的 亲爱的 儿子 ,

"永别了，永别了，我最亲爱的儿子，

[ðaʊ] [əʊ] [ðaɪ] [deθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Thou owest thy death to me .
你 最底层 你的 死亡 到 我 .

你的死是咎由自取。

" [ðen] [bɔːr] [ðeɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪb] ,
" Then bore they out the little babe ,
" 然后 钻孔 他们 出去 这 小的 宝贝 ,

然后他们生下了小婴儿，

[ɑːn] [ɪts] ['mʌðɚz] [brest] [ðæt] [leɪ] ;
On its mother's breast that lay ;
在 它是 母亲的 胸部 那 躺 ;

躺在母亲的胸膛上;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪd] [bɪg] [terz] [fɔːl] ,
O'er the cheeks of all did big tears fall ,
超过 这 脸颊 的 全部 做过 大的 眼泪 落下 ,

所有人的脸颊上都落下了大大的泪珠。

[sʌtʃ] [woʊ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [weɪl] [ðæt] [deɪ] .
Such woe was and wail that day .
这样的 悲哀 曾是 和 哀号 那 天 .

那一天，悲恸和哀号声此起彼伏。

[ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɔː] ,
The Raven took the child in his claw ,
这 乌鸦 采取 这 孩子 在 他的 爪 ,

乌鸦用爪子抓起了孩子，

[hiː; hi] [krəʊkt] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [gaɪz] ;
He croaked in joyous guise ;
他 呱呱叫 在 欢乐 伪装 ;

他发出了一声欢快的嘶哑叫声;

[sɜːr] - [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌðerˈɑːn] ,
Sir **Nilaus** **stood** **and** **looked** **thereon** **,**
先生 - 站立 和 看起来 其上 ,

尼劳斯爵士站在那里，凝视着这一切。

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] ['bɪtər] [saɪz] .
Pouring **forth** **bitter** **sighs** **.**
浇注 前进 苦的 叹息 .

发出阵阵苦涩的叹息。

[ðen] [tɔːr] [hiː; hi][ə'meɪn][ɪts] [raɪt] [aɪ] [aʊt] ,
Then **tore** **he** **amain** **its** **right** **eye** **out** **,**
然后 撕裂 他 主 它是 正确的 眼睛 出去 ,

然后它猛地挖出了它的右眼，

[dræŋk][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrts] [red] [blʌd] ;
Drank **the** **half** **of** **its** **heart's** **red** **blood** **;**
喝 这 一半 的 它是 心脏的 红色的 血 ;

喝下了它心脏一半的鲜血；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [naɪt]
Then **he** **became** **the** **handsomest** **knight**
然后 他 成为 这 最英俊的 骑士

后来他成了最英俊的骑士

[ðæt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɛə] [stʊd] .
That **upon** **earth** **e'er** **stood** **.**
那 之上 地球 曾经 站立 .

那曾屹立于世的。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [naɪt]
He **changed** **into** **the** **loveliest** **knight**
他 已更改 进入 这 最可爱的 骑士

他变成了最英俊的骑士

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [mæn]['evər][hæd; həd] [siːn] :
That **with** **eye** **man** **ever** **had** **seen** **:**
那 和 眼睛 男人 曾经 有 已见 :

人眼所见的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['brʌðər] [hɪm'self] ,
It **was** **Irmindlin's** **brother** **himself** **,**
它 曾是 - 兄弟 他自己 ,

正是伊尔明德林的兄弟本人。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪn'tʃæntɪd] [bɪn] .
Who **had** **long** **enchanted** **been** **.**
WHO 有 长的 迷人的 到过 .

谁曾长久地被迷住。

[ɔːl][ðə; ði][foʊk][ðæt] [stʊd] [ˌðer'baɪ] ,
All **the** **folk** **that** **stood** **thereby** **,**
全部 这 民间 那 站立 从而 ,

所有站在那里的人，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ber] ;
They **fell** **upon** **their** **knees** **bare** **;**
他们 跌倒 之上 他们的 膝盖 裸 ;

他们赤身裸体地跪倒在地；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪf] [rɪˈstɔːrd]
And **the** **child** **it** **was** **to** **life** **restored**
和 这 孩子 它 曾是 到 生活 恢复

孩子恢复了生命

[wen] [tuː; tə][gɑːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [prer] .
When **to** **God** **they** **had** **made** **their** **prayer** **.**
什么时候 到 上帝 他们 有 制成 他们的 祷告 .

他们向神祷告完毕。

[naʊ] ['sɪθəθ] [deɪm] - [soʊ][glæd] ,
Now **sitteth** **Dame** **Irmindlin** **so** **glad** **,**
现在 西特斯 贵妇人 - 所以 高兴的 ,

现在伊尔明德林夫人坐得很高兴，

[ɔːl][hɜːr; hər] [griːf] [hæz; həz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][haɪd] ;
All **her** **grief** **has** **from** **her** **hied** **;**
全部 她 悲伤 有 从 她 希德 ;

她所有的悲伤都已从她的心中消散；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd][sʌn] ,
For **she** **has** **now** **both** **brother** **and** **son** **,**
为了 她 有 现在 两个都 兄弟 和 儿子 ,

因为她现在既有哥哥又有儿子了。

[ænd; ənd] [sliːps] [baɪ][sɜːr] - - [saɪd] .
And **sleeps** **by** **Sir** **Nilaus** **'** **side** **.**
和 睡觉 经过 先生 - - 边 .

她睡在尼劳斯爵士身边。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -
THE **COUNT** **OF** **VENDEL'S**
这 数数 的 -

文德尔伯爵

['dɔːtər]
DAUGHTER
女儿

女儿

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['baʊər] [ðə; ði] [wuːm] [aɪ][left] ,
Within **a** **bower** **the** **womb** **I** **left** **,**
之内 一个 凉亭 这 子宫 我 左边 ,

我离开的子宫，在幽静的树荫下，

- [mɪdst] [deɪmz] [ænd; ənd][meɪdz] [huː] [stʊd] [tuː; tə][eɪd] ;
' **Midst** **dames** **and** **maids** **who** **stood** **to** **aid** **;**
- 中间 女士们 和 女佣 WHO 站立 到 援助 ;

"在侍女和女仆们的簇拥下，她们站起来帮忙；

[ðeɪ] [ræpt] [ˌem ˈiː][fɜːrst][ɪn]['sɪlkən] [weft] ,
They **wrapped** **me** **first** **in** **silken** **weft** **,**
他们 包装 我 第一的 在 丝 纬线 ,

他们先用丝绸将我包裹起来，

[ænd; ənd][nekst][ɪn]['skɑːrlət] [red] - .
And **next** **in** **scarlet** **red** **array'd** **.**
和 下一个 在 猩红 红色的 - .

接下来是身着猩红色礼服的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['step,deim] [suːn] - [twʌz] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][get] ,

But	a	stepdame	soon	'	twas	my	lot	to	get	,
但	一个	继母	很快	-	那是	我的	很多	到	得到	,

但很快，我就落得个继母的下场。

[ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	fierce	and	wild	she	proved	to	me	;
和	凶猛的	和	荒野	她	已证实	到	我	;

她向我证明了她凶猛狂野;

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfər] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][set] ,

Within	a	coffer	me	she	set	,
之内	一个	保险箱	我	她	放	,

她把我放在一个箱子里，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

And	pushed	it	out	upon	the	sea	.
和	推动	它	出去	之上	这	海	.

然后把它推入大海。

[baɪ][wʌn] [weɪv] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][lænd] ,

By	one	wave	I	was	borne	to	land	,
经过	一	海浪	我	曾是	出生	到	土地	,

我被一股浪潮带到了陆地上，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][nekst] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [teɪn] ;

And	by	the	next	away	was	ta'en	;
和	经过	这	下一个	离开	曾是	塔恩	;

下一个地方是 ta'en;

[bʌt; bət][gɑːd][ɑːn] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] - ,

But	God	on	High	,	it	seems	,	had	plann'd	,
但	上帝	在	高的	,	它	似乎	,	有	-	,

但似乎上帝早已计划好了，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fʊtɪŋ] [ðer; ðər][əb'teɪn] .

That	I	should	footing	there	obtain	.
那	我	应该	立足点	那里	获得	.

我应该在那里站稳脚跟。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ðə; ði][taɪd][ˌaɪ 'tiː][droʊv][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	tide	it	drove	me	to	the	shore	,
这	潮	它	驾驶	我	到	这	支撑	,

潮水把我推到了岸边，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['bækwərd] [kɔːrs] [ˌriː'teɪk; 'riːteɪk] ;

And	in	its	backward	course	retook	;
和	在	它是	落后	课程	重新夺回	;

并在逆行过程中重新夺回了控制权;

[ʃʊr] [nɛə] [hæd; həd][tʃaɪld][ʌv; əv] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr]

Sure	ne'er	had	child	of	king	before
当然	从未	有	孩子	的	国王	前

以前肯定没有国王的孩子

[sʌtʃ] ['bʌfɪtɪŋ] [ɑːn] [siː] [tuː; tə] [brʊk] .

Such	buffeting	on	sea	to	brook	.
这样的	冲击	在	海	到	溪	.

从海浪到溪流，如此颠簸。

[bʌt; bət][gɑːd][hiː; hi] [hɛlpd] [ˌem ˈiː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]

But	God	He	help'd	me	,	so	that	I
但	上帝	他	有帮助	我	，	所以	那	我

但上帝帮助了我，所以我

[wʌz; wəz][kæst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbiləuz] - [riːtʃ] ;

Was	cast	above	the	billows	'	reach	;
曾是	投掷	多于	这	波澜	-	抵达	;

被抛到波涛汹涌之外；

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [wʊlf] [druː] [naɪ] ,

And	soon	a	savage	wolf	drew	nigh	,
和	很快	一个	野蛮的	狼	画	夜	,

很快，一头凶猛的狼靠近了。

[wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsændi] [biːtʃ] .

Was	prowling	on	the	sandy	beach	.
曾是	潜行	在	这	沙	海滩	.

在沙滩上徘徊。

[suːn] [praʊlɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [wʊlf] [soʊ] [greɪ] ,

Soon	prowling	came	a	wolf	so	gray	,
很快	潜行	来了	一个	狼	所以	灰色的	,

很快，一只灰色的狼出现了，它正四处游荡。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ʌp] - [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,

And	me	up	-	taking	in	his	jaws	,
和	我	向上	-	采取	在	他的	下颚	,

而我则被他咬住了，

[hiː; hi] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ker] [əˈweɪ]

He	carried	me	with	care	away
他	携带	我	和	关心	离开

他小心翼翼地把我抱走了

[diːp] , [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈʃɔːz] .

Deep	,	deep	into	the	forest	shaws	.
深的	,	深的	进入	这	森林	肖氏	.

深入森林深处。

[ðæt] [self] - [seɪm] [wʊlf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd]

That	self	-	same	wolf	he	was	so	kind
那	自己	-	相同的	狼	他	曾是	所以	种类

那只狼，它曾经那么善良。

[ðæt] [ˌem ˈiː] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] [hiː; hi] [leɪd] ;

That	me	beneath	a	tree	he	laid	;
那	我	下面	一个	树	他	铺设	;

他把我放在树下；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɪmb(ə)l] [haɪnd] ,

And	then	came	running	a	nimble	hind	,
和	然后	来了	跑步	一个	灵活	后	,

然后，一头敏捷的母鹿跑了过来，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ˈʌntəˌʌntu][ɪts] [ler] .

And	me	unto	its	lair	convey'd	.
和	我	到	它是	巢穴	已传递	.

于是我被带到了它的巢穴。

[ðer; ðər][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈwɪntər] [wʌn][ʃiː; ʃi] - —

There	me	for	winter	one	she	nurs'd	—
那里	我	为了	冬天	一	她	-	—

她在那里照顾了我一个冬天——

[ʃi:; ʃi] [nə:st] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [tu:] ['wɪntɘz] - [speɪs] .
She nursed me for two winters ' space .
她 护理 我 为了 二 冬天 - 空间 .

她照顾了我两个冬天。

[tu:; tə] [kri:p] , [tu:; tə] [kri:p] , [aɪ] [lɜ:rnt] [æt; ət][fɜ:rst] ,
To creep , to creep , I learnt at first ,
到 潜行者 , 到 潜行者 , 我 学会了 在 第一的 ,

起初，我学会了悄悄地、悄悄地爬行。

[ænd; ənd][nekst][aɪ] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [peɪs] , [tu:; tə] [peɪs] .
And next I learnt to pace , to pace .
和 下一个 我 学会了 到 步伐 , 到 步伐 .

接下来，我学会了踱步，踱步。

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [eɪt] ['jɪrz] , [aɪ][wɑ:tˌwʌt] ,
And I was full eight years , I wot ,
和 我 曾是 满的 八 年 , 我 什么 ,

我当时整整八岁了，真的吗?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] , [gri:n] [rɪ'tri:t] .
Within the quiet , green retreat .
之内 这 安静的 , 绿色的 撤退 .

在静谧的绿色环境中。

[kloʊz] ['kaʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][haɪnd][aɪ][gɑ:t]
Close couched beside the hind I got
关闭 卧倒 旁 这 后 我 得到

我紧挨着后腿躺着。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [kɑ:m][ænd; ənd] [swi:t] .
Full many a slumber calm and sweet .
满的 许多 一个 睡眠 冷静的 和 甜的 .

睡得安稳甜美。

[aɪ][hæd; həd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][noʊ][kaɪnd] ,
I had clothes and shelter of no kind ,
我 有 衣服 和 庇护所 的 不 种类 ,

我身无分文，也没有住处。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪndən] [gri:n] [ə'loʊn] ;
Except the linden green alone ;
除了 这 菩提树 绿色的 独自的 ;

除了菩提树绿以外;

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɔ:rɪst] [haɪnd] ,
And , save the gentle forest hind ,
和 , 节省 这 温和的 森林 后 ,

拯救温顺的森林母鹿吧!

[hæd; həd] [nɜ:rs] [ænd; ənd]['fɑ:stər] - ['mʌðər] [nʌn] .
Had nurse and foster - mother none .
有 护士 和 促进 - 母亲 没有任何 .

没有护士和养母。

[bʌt; bət] [fɔ:rθ] [ɑ:n] ['koʊrsər] ['ri:kɪŋ] [hɑ:t]
But forth on courser reeking hot
但 前进 在 粗略 臭气熏天 热的

但继续向前，粗犷而灼热

[ðer; ðər] [rʌʃt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [boʊld] ,

There	rushed	a	knight	of	bearing	bold	,
那里	匆忙	一个	骑士	的	轴承	大胆的	,

一位英勇的骑士冲了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi][maɪ]['fɑːstər] - ['mʌðər] [ʃɑːt]

And	he	my	foster	-	mother	shot
和	他	我的	促进	-	母亲	射击

他开枪打死了我的养母。

[wɪð; wɪθ] ['æroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][woʊld] .

With	arrow	on	the	verdant	wold	.
和	箭	在	这	葱茏	沃尔德	.

箭矢指向翠绿的草地。

[hiː; hi] [pɪrst] [ðə; ði][haɪnd][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] ,

He	pierced	the	hind	with	mortal	wound	,
他	穿孔	这	后	和	凡人	伤口	,

他用致命一击刺穿了母鹿，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][fɑːnd] [kə'nekʃ(ə)n] [kʌt] ;

And	all	our	fond	connection	cut	;
和	全部	我们的	喜爱	联系	切	;

我们之间所有的美好联系都断了；

[ðen] [ræpt] [hɪz; ɪz][kloʊk][maɪ] [freɪm] [ə'raʊnd] ,

Then	wrapped	his	cloak	my	frame	around	,
然后	包装	他的	披风	我的	框架	大约	,

然后他用斗篷裹住了我的身子，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [pʊt] .

And	me	within	his	buckler	put	.
和	我	之内	他的	盾牌	放	.

而我则被他挡在了盾牌之内。

[ðæt] [self] - [seɪm] [naɪt] , [soʊ][boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

That	self	-	same	knight	,	so	bold	and	strong	,
那	自己	-	相同的	骑士	,	所以	大胆的	和	强的	,

那位骑士，如此勇敢强壮，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['baʊər] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [bred] ;

Within	his	bower	the	foundling	bred	;
之内	他的	凉亭	这	弃儿	繁殖	;

弃婴在他的树荫下繁衍生息；

[hiː; hi] [tendid] [ˌem 'iː][bəuθ] [wel] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

He	tended	me	both	well	and	long	,
他	倾向于	我	两个都	出色地	和	长的	,

他照顾我既周到又长久，

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɪz; ɪz][braɪd][hiː; hi] [meɪd] .

And	finally	his	bride	he	made	.
和	最后	他的	新娘	他	制成	.

最后，他娶了他的新娘。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [lɔːŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [faʊnd]

He	had	by	long	inquiry	found
他	有	经过	长的	询问	成立

他经过长时间的调查发现

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][kaʊnt]

My	father	was	a	noble	count
我的	父亲	曾是	一个	高贵	数数

我父亲是一位贵族伯爵

[ɪn] - [lænd] , [huː] ['kɑːslz] - ,

In	Vendel's	land	,	who	castles	own'd	,
在	-	土地	,	WHO	城堡	-	,

在文德尔的领地，谁拥有城堡，

[ænd; ənd] - [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [maʊnt] .

And	rul'd	o'er	many	a	plain	and	mount	.
和	-	超过	许多	一个	清楚的	和	山	.

他统治过许多平原和山地。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi] [tə'geðər] [slept]

The	first	night	we	together	slept
这	第一的	夜晚	我们	一起	睡着了

我们一起睡的第一晚

[wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][woʊ][ʌv; əv]['dɑːrkəst][hjuː] ;

Was	fraught	with	woe	of	darkest	hue	;
曾是	充满危机	和	悲哀	的	最黑暗的	色调	;

充满了极其深重的悲痛;

[foʊz] , [huːm] [hiː; hi] [lɔːŋ] [æt; ət] [beɪ] [hæd; həd] [kept] ,

Foes	,	whom	he	long	at	bay	had	kept	,
敌人	,	谁	他	长的	在	湾	有	保留	,

他长期以来一直压制着敌人，

[broʊk] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sluː] .

Broke	in	on	us	,	and	him	they	slew	.
打破	在	在	我们	,	和	他	他们	一万	.

他们闯了进来，把他杀了。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [leɪ] [tə'geðər] [fɜːrst]

The	night	we	lay	together	first
这	夜晚	我们	躺	一起	第一的

我们第一次同床共枕的那晚

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] - ;

A	deed	of	horror	was	fulfill'd	;
一个	契据	的	恐怖	曾是	-	;

一件骇人听闻的罪行发生了;

[ðə; ði] [braɪd] - [haʊs] [dɔːr] [hɪz; ɪz]['fəumən][bɜːrst] ,

The	bride	-	house	door	his	foemen	burst	,
这	新娘	-	房子	门	他的	敌人	爆裂	,

他的敌人撞开了新娘家的大门，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz][maɪ] ['hʌzbənd] [kɪld] .

And	in	my	arms	my	husband	kill'd	.
和	在	我的	武器	我的	丈夫	被杀	.

而我的丈夫却死在了我的怀里。

[suːn] , [suːn] , [maɪ] [frendz] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][goʊ] ,

Soon	,	soon	,	my	friends	to	counsel	go	,
很快	,	很快	,	我的	朋友们	到	法律顾问	去	,

很快，很快，我的朋友们要去劝导我了，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nuː] [ðeɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

A	husband	new	they	chose	for	me	;
一个	丈夫	新的	他们	选择	为了	我	;

丈夫知道他们为我选择了什么;

[ðə; ði] ['klɔɪstərz] ['praɪər][ʌv; əv]['maɪtərd] [braʊ] —

The	cloister's	prior	of	mitred	brow	—
这	修道院的	事先的	的	斜接	眉头	—

修道院院长，额头戴着主教冠——

[ðə; ði] [gʊd] [sɜːr] - - [wʌz; wəz][hiː; hi] .

The	good	Sir	Nilaus	styl'd	was	he	.
这	好的	先生	-	-	曾是	他	.

他就是那位风度翩翩的尼劳斯爵士。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz][aɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [krɔːst] ,

But	soon	as	I	the	threshold	cross'd	,
但	很快	作为	我	这	临界点	交叉	,

但我刚跨过那道门槛，

[ðə; ði] [nʌnz] [kʊd; kəd][nɑːt][ðer; ðər]['fjʊri] ['smʌðər] ;

The	nuns	could	not	their	fury	smother	;
这	修女	可以	不是	他们的	愤怒	窒息	;

修女们无法压抑她们的愤怒；

[ðeɪ] - [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

They	vow'd	by	God	and	all	His	Host	,
他们	-	经过	上帝	和	全部	他的	主持人	,

他们以上帝和祂的全体圣徒的名义发誓，

[ðə; ði]['praɪər] - [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] .

The	Prior	Nilaus	was	my	brother	.
这	事先的	-	曾是	我的	兄弟	.

尼劳斯院长是我的兄弟。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [druː] ,

Forth	from	the	cloister	him	they	drew	,
第四	从	这	修道院	他	他们	画	,

他们把他从修道院里拉了出来，

[ðeɪ] [peltid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ;

They	pelted	him	to	death	with	stones	;
他们	被毛皮覆盖	他	到	死亡	和	石头	;

他们用石头把他打死了；

[aɪ] [stʊd] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][kʊd; kəd] [vjuː] ,

I	stood	close	by	,	and	all	could	view	,
我	站立	关闭	经过	,	和	全部	可以	看法	,

我站在附近，所有人都能看到。

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [moʊnz] .

I	scarce	could	hear	his	piteous	moans	.
我	稀少	可以	听到	他的	可怜的	呻吟	.

我几乎听不见他那凄惨的呻吟声。

[wʌns] [mɔːr] [maɪ] [frendz] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][haɪd] ,

Once	more	my	friends	to	counsel	hied	,
一次	更多的	我的	朋友们	到	法律顾问	希德	,

我的朋友们再次向我请教，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [spaʊs] [ðeɪ] [get] —

For	me	another	spouse	they	get	—
为了	我	其他	配偶	他们	得到	—

对我来说，他们会得到另一个配偶——

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [waɪd]
Son **of** **the** **King** **of** **England** **wide**
儿子 的 这 国王 的 英格兰 宽的

英格兰国王之子

[wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [haɪt] [sɜːr] - .
Was **he** **,** **and** **hight** **Sir** **Engelbret** **.**
曾是 他 , 和 高度 先生 - .

是他吗？还有恩格尔布雷特爵士。

[naɪn] ['wɪntɚz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪnsli] [juːθ]
Nine **winters** **with** **that** **princely** **youth**
九 冬天 和 那 王子 青年

与那位王子般的少年共度了九个冬天

[aɪ] [lɪvd] ; [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [dɜːrθ] ,
I **lived** **;** **of** **joy** **we** **had** **no** **dearth** **,**
我 居住地 ; 的 喜悦 我们 有 不 匮乏 ,

我活了下来；我们并不缺乏快乐，

[aɪ] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] , [fɔːr; fər] [suːθ] [ænd; ənd] [truːθ] ,
I **tell** **to** **ye** **,** **for** **sooth** **and** **truth** **,**
我 告诉 到 是的 , 为了 舒缓 和 真相 ,

我实话实说，告诉你们：

[tuː; tə] [ten] [fer] [sʌnz] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [bɜːrθ] .
To **ten** **fair** **sons** **that** **I** **gave** **birth** **.**
到 十 公平的 儿子们 那 我 给予 出生 .

我生了十个英俊的儿子。

[bʌt; bət] ['paɪrət] [kruːz] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'set] ,
But **pirate** **crews** **the** **land** **beset** **,**
但 海盗 船员 这 土地 围困 ,

但海盗船员们围困了这片土地，

[noʊ] [wʌn] , [noʊ] [wʌn] , [maɪ] [griːf] [kʊd; kəd] [tel] ;
No **one** **,** **no** **one** **,** **my** **grief** **could** **tell** **;**
不 一 , 不 一 , 我的 悲伤 可以 告诉 ;

没有人，没有人，我的悲伤无法诉说；

[ðeɪ] [sluː] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [sɜːr] - ,
They **slew** **with** **sword** **Sir** **Engelbret** **,**
他们 一万 和 剑 先生 - ,

他们用剑杀死了恩格尔布雷特爵士。

[ænd; ənd] [naɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [fer] [sʌnz] [æz; əz] [wel] .
And **nine** **of** **my** **fair** **sons** **as** **well** **.**
和 九 的 我的 公平的 儿子们 作为 出色地 .

还有我的九个英俊的儿子。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [brænd]
My **husband** **and** **my** **sons** **with** **brand**
我的 丈夫 和 我的 儿子们 和 品牌

我丈夫和我的儿子们与品牌

[ðeɪ] [sluː] .
They **slew** **.**
他们 一万 .

他们大开杀戒。

[haʊ] [aɪ] [bɪ'weɪl] [ðer; ðər] [keɪs] !
How **I** **bewail** **their** **case** **!**
如何 我 哀叹 他们的 案件 !

我多么痛心他们的遭遇！

[maɪ] [tenθ] [sʌn] [hɪr] [ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] —
My **tenth** **son** **here** **they** **from** **the** **land** **—**
我的 第十 儿子 这里 他们 从 这 土地 —

我的第十个儿子，他们来自这片土地——

[aɪ]['nevər] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I **never** **more** **shall** **see** **his** **face** **.**
我 绝不 更多的 将 看 他的 脸 .

我再也见不到他的脸了。

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[naʊ] [ɪz][maɪ] [ker] [æz; əz] ['kɑ:mplɪkeɪt]
Now **is** **my** **care** **as** **complicate**
现在 是 我的 关心 作为 复杂化

现在我的护理情况很复杂

[æz; əz]['goʊldən] [θredz] [wɪtʃ] ['meidnz] [spɪn] ;
As **golden** **threads** **which** **maidens** **spin** **;**
作为 金的 线程 哪个 少女们 旋转 ;

如同少女们纺出的金线;

[gɑ:d] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [blɪs] [sɜ:r] - ,
God **crown** **with** **bliss** **Sir** **Engelbret** **,**
上帝 王冠 和 极乐 先生 - ,

恩格尔布雷特爵士，愿上帝赐予您极乐的冠冕。

[hi:; hi]['evər][wʌz; wəz][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm][sɪn] .
He **ever** **was** **so** **free** **from** **sin** **.**
他 曾经 曾是 所以 自由的 从 罪 .

他从未有过如此纯洁无罪的状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['hoʊli] [vaʊz] ,
But **now** **I'll** **take** **the** **holy** **vows** **,**
但 现在 患病的 拿 这 圣 誓言 ,

但我现在要发神圣的誓言了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ['ʌndər] [eɪ] ;
Within **the** **cloister** **under** **Ey** **;**
之内 这 修道院 在下面 嘿 ;

在艾伊的修道院回廊内;

[aɪl] [nɛə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðɚz] [spaʊs] ,
I'll **ne'er** **become** **another's** **spouse** **,**
患病的 从未 变得 另一个的 配偶 ,

我永远不会成为别人的配偶。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [wɪl] [daɪ] .
But **in** **religion** **I** **will** **die** **.**
但 在 宗教 我 将要 死 .

但我愿为宗教而死。

[bʌt; bət][fɜ:rst][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd]
But **first** **to** **all** **the** **country** **side**
但 第一的 到 全部 这 国家 边

但首先要谈到的是乡村

[aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [maɪ] ['bʊzəmz] [gri:f] ;
I **will** **declare** **my** **bosom's** **grief** **;**
我 将要 宣布 我的 胸部的 悲伤 ;

我要倾诉我心中的悲痛;

[aɪ][faɪnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [griːf] [aɪ][haɪd] ,
I find , the more my grief I hide ,
我 寻找 , 这 更多的 我的 悲伤 我 隐藏 ,

我发现，我越是隐藏我的悲伤，

[ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [les] , [ɪz][maɪ] [rɪ'liːf] .
The less , the less , is my relief .
这 较少的 , 这 较少的 , 是 我的 宽慰 .

越少越好，我反而感到欣慰。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] ['kruːəl] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
THE CRUEL MOTHER - IN - LAW
这 残忍的 母亲 - 在 - 法律

恶毒的婆婆

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [sɜːr] - [ʃʊd; ʃəd] [fer] ,
From his home and his country Sir Volmor should fare ,
从 他的 家 和 他的 国家 先生 - 应该 票价 ,

沃尔莫爵士应该从他的家乡和他的国家获得成功。

[hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [kə'mendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [best] [ker] .
His wife he commends to his mother's best care .
他的 妻子 他 赞扬 到 他的 母亲的 最好的 关心 .

他将母亲托付给妻子最好的照顾。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ,
Proud Lyborg she sang , as the dancers she watched ,
自豪的 - 她 唱 , 作为 这 舞者 她 观看 ,

她骄傲地唱着歌，看着舞者们翩翩起舞。

[bɪ'haɪnd] [stʊd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , ['mælɪs] [ʃiː; ʃi] [hætʃt] .
Behind stood Dame Ingeborg , malice she hatched .
在后面 站立 贵妇人 英格堡 , 恶意 她 孵化 .

站在她身后的是英格博格夫人，她心怀恶意。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [lʌk] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ]
“ To live to the Fall if the luck I enjoy
“ 到 居住 到 这 落下 如果 这 运气 我 享受

“如果我有幸活到秋天，我就会享受这种幸福。”

[fer] ['leɪdi] , [ðaɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] .
Fair lady , thy beautiful voice I'll destroy .
公平的 女士 , 你的 美丽的 嗓音 患病的 破坏 .

美丽的女士，我要摧毁你那动听的嗓音。

” [praʊd] - [fer] ['meidnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [spræŋ] ,
” Proud Lyborg's fair maidens upon the floor sprang ,
” 自豪的 - 公平的 少女们 之上 这 地面 弹簧 ,

“骄傲的吕堡美丽的少女们跃上地板，

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [sæŋ] .
And all through the evening she unto them sang .
和 全部 通过 这 晚上 她 到 他们 唱 .

整个晚上，她都在为他们唱歌。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[bʌt; bət] [ə'læk] [tuː] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [deɪz] ['skersli] [hæd; həd] [pæst] ,
But alack two short summer days scarcely had pass'd ,
但 呜呼 二 短的 夏天 天 几乎 有 通过 ,

但是，唉，短短两天夏日时光才刚刚过去。

[wen] [ɪn] ['despərət] ['sɪknəs] [praʊd] - [leɪ] [fæst] .
When in desperate sickness proud Lyborg lay fast .
什么时候 在 绝望的 疾病 自豪的 - 躺 快速地 .

身患绝症的骄傲的吕博格却安然躺下。

[praʊd] - [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
Proud Lyborg fell sick , and lay stretched on her bed ,
自豪的 - 跌倒 生病的 , 和 躺 拉伸 在 她 床 ,

骄傲的莱博格病倒了，躺在床上。

[ðen] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [sped] .
Then backwards and forwards Dame Ingeborg sped .
然后 向后 和 前进 贵妇人 英格堡 加速 .

然后，英格博格夫人来回奔跑。

“ [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [dɪr] ['mʌðər] [maɪn] ,
“ Now hear me , Dame Ingeborg , dear mother mine ,
“ 现在 听到 我 , 贵妇人 英格堡 , 亲爱的 母亲 矿 ,

“现在请听我说，英格堡夫人，我亲爱的母亲，

[duː] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , ['iːðər] ['wɔːtər][ɔːr][waɪn] . ”
Do bring me , I pray , either water or wine . ”
做 带来 我 , 我 祈祷 , 任何一个 水 或者 葡萄酒 . ”

请给我拿些水或酒来。

“ [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][ðə; ði][waɪn] ,
“ The water is frozen , and frozen the wine ,
“ 这 水 是 冷冻 , 和 冷冻 这 葡萄酒 ,

水结冰了，酒也结冰了。

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n][ðə; ði][tæp][ɪn] [iːtʃ] ['bærəl][ʌv; əv][maɪn] .
And frozen the tap in each barrel of mine .
和 冷冻 这 轻敲 在 每个 桶 的 矿 .

我把我的每个桶里的水龙头都冻住了。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,
“ The door it is locked , and the keys are away ,
“ 这 门 它 是 已锁定 , 和 这 钥匙 是 离开 ,

门锁上了，钥匙也不在身边。

[bʌt; bət] [wer] , ['dɔːtər] [dɪr] , [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] . ”
But where , daughter dear , by the Saints I can't say . ”
但 在哪里 , 女儿 亲爱的 , 经过 这 圣徒队 我 不能 说 . ”

但是，亲爱的女儿，以圣徒的名义，我不能告诉你具体在哪里。”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɔːr]['wɔːtər][nɔːr][waɪn][frʌm; frəm] [ðiː] [wɪn] ,
“ If I can nor water nor wine from thee win ,
“ 如果 我 能 也不 水 也不 葡萄酒 从 你 赢 ,

“如果我既不能从你那里得到水也不能得到酒，

[ðen] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn] .
Then open the door that the dew may rush in .
然后 打开 这 门 那 这 露 可能 匆忙 在 .

然后打开门，让露水涌入。

[piː] . -
p . 20
p . -

“ [kɔːz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][waɪd]['oʊpən][set] ,
“ Cause the door to the North to be wide open set ,
“ 原因 这 门 到 这 北 到 是 宽的 打开 放 ,

“让通往北方的大门敞开，

[ðen] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [freɪm] [kuːl] [rɪ'freʃmənt] [ʃæl; ʃəl][get] . ”
Then my feverish frame cool refreshment shall get . ”
然后 我的 发烧 框架 凉爽的 清爽 将 得到 . ”

这样，我这发高烧的身体就能得到清凉的慰藉了。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [hæv; həv] ['streɪtˌweɪ] [ʌn'dʌn] ,
“ The door to the South I'll have straightway undone ,
“ 这 门 到 这 南 患病的 有 立刻 未完成 ,

“我会立刻让人把通往南方的门打开。”

[ðæt] [ðə; ði][hɑːt][sʌn] [meɪ] [flæʃ] [ɪn][ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [ə'pɑːn] . ”
That the hot sun may flash in thy visage upon . ”
那 这 热的 太阳 可能 闪光 在 你的 面容 之上 . ”

愿炽热的阳光照耀在你的脸上。

“ [oʊ] [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [swiːt] ['pɪtiz] [seɪk] ,
“ O would there were one that for sweet pity's sake ,
“ 哦 会 那里 是 一 那 为了 甜的 可惜 清酒 ,

“但愿有一个人，看在怜悯的份上，

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn]['siːkrət] [wʊd] [teɪk] .
To my mother a message in secret would take .
到 我的 母亲 一个 信息 在 秘密 会 拿 .

给母亲捎个秘密消息就行了。

” [ðen] ['ænsərd] [praʊd] - [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] - [bɔɪ] :
” Then answer'd proud Lyborg's own little foot - boy :
” 然后 已回答 自豪的 - 自己的 小的 脚 - 男生 :

“然后，骄傲的吕堡自己的小男仆回答道:”

“ [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [ɪn]['siːkrət] [aɪl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
“ Your message in secret I'll carry with joy .
“ 你的 信息 在 秘密 患病的 携带 和 喜悦 .

“我会欣然将你秘密传递的信息带在身边。”

” [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [θɔːt] ;
” That they were alone they with confidence thought ;
” 那 他们 是 独自的 他们 和 信心 想法 ;

他们自信地想：‘他们孤身一人。’

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] [naɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [kɔːt] .
Dame Ingeborg stood nigh , and every word caught .
贵妇人 英格堡 站立 夜 , 和 每一个 单词 捕捉 .

英格堡夫人就站在附近，听到了每一个字。

[ðə; ði] [læd] [hiː; hi] ['ʌpspræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['koʊrsər][soʊ] [haɪ] ,
The lad he upsprang on his courser so high ,
这 小伙子 他 上身 在 他的 粗略 所以 高的 ,

那小子骑着马跳得那么高，

[hiː; hi] ['gæləpt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [bɜːrdz][flai] .
He galloped as fast as the wingèd birds fly .
他 疾驰 作为 快速地 作为 这 有翼的 鸟类 飞 .

他飞奔的速度如同飞鸟一般迅捷。

[piː] . -
p . 21
p . -

[ɪn] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [læd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɜːrtl] [red] [drest] :

In	,	in	came	the	lad	,	in	a	kirtle	red	drest	:
在	,	在	来了	这	小伙子	,	在	一个	柯特尔	红色的	睡衣	:

进来了，那少年穿着一件红色短裙:

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [deɪm] - , [ɪn] [deθ] [wɪl] [suːn] [rest] .

“	Your	daughter	,	Dame	Lyborg	,	in	death	will	soon	rest	.
“	你的	女儿	,	贵妇人	-	,	在	死亡	将要	很快	休息	.

“您的女儿，莱博格夫人，死后很快就会安息。”

“ [ʃiː; ʃi][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['kwɪknəs] ,

“	She	bids	you	to	come	with	all	possible	quickness	,
“	她	出价	你	到	来	和	全部	可能的	速度	,

她命令你尽快赶来，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt][hoʊp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪknəs] .

To	live	through	this	night	she	can't	hope	from	her	sickness	.
到	居住	通过	这	夜晚	她	不能	希望	从	她	疾病	.

她身患重病，无法指望熬过今晚。

” [streɪt] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [praʊd] - [sez] :

”	Straight	unto	her	servants	proud	Mettelil	says	:
”	直的	到	她	仆人	自豪的	-	说道	:

“骄傲的梅特利尔径直对她的仆人说道:”

“ [maɪ]['hɔːrsɪz][goʊ] [fetʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːdz] [wer] [ðeɪ] [greɪz] .

“	My	horses	go	fetch	from	the	meads	where	they	graze	.
“	我的	马匹	去	拿来	从	这	蜂蜜酒	在哪里	他们	轻擦	.

“我的马会去它们吃草的草地上叼东西。”

” [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ðeɪ] ['gæləpt] , [ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [tɜːrnd] ,

”	The	horses	they	galloped	,	the	chariot	wheels	turned	,
”	这	马匹	他们	疾驰	,	这	战车	车轮	转向	,

“骏马飞奔，战车轮转，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [waɪlst] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] [bəːnd] .

Throughout	the	long	day	whilst	the	summer	heat	burned	.
自始至终	这	长的	天	而	这	夏天	热	烧伤	.

漫长的一天，夏日的酷暑炙烤着我们。

[ðə; ði] ['mɪd,sʌmərz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri][,aɪ 'tiː] [gləuz]

The	midsummer's	sun	with	such	fury	it	glows
这	仲夏节	太阳	和	这样的	愤怒	它	发光

盛夏的太阳炽热无比，闪耀着光芒。

[praʊd] - [swuːnz] - [niːθ] [,aɪ 'tiː][ɪn]['terəb(ə)l] [θroʊz] .

Proud	Lyborg	swoons	'	neath	it	in	terrible	throes	.
自豪的	-	晕倒	-	下方	它	在	糟糕的	阵痛	.

骄傲的吕堡在它下面痛苦地呻吟着。

[ə; eɪ] [pɜːrs] [teɪks] [deɪm] ['ɪŋgə,bɔːrg] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['treʒər] ,

A	purse	takes	Dame	Ingeborg	fraught	with	gold	treasure	,
一个	钱包	需要	贵妇人	英格堡	充满危机	和	金子	宝藏	,

英格堡夫人的钱包里装满了黄金财宝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [hɜːr; hər] [haːrt] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

And	she	speeds	to	the	hall	,	her	heart	bounding	with	pleasure	.
和	她	速度	到	这	大厅	,	她	心	边界	和	乐趣	.

她飞奔到大厅，心中充满喜悦。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

“ [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [goʊld][ænd; ənd] [wɪl] ['baʊnti] [dɪ'raɪv] ,
“ **Whosoever will gold and will bounty derive ,**
“ 无论谁 将要 金子 和 将要 赏金 派生 ,

“凡欲得黄金，必得赏赐者，

[let] [hɪm; ɪm] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['beri] [praʊd] - [ə'laɪv] .
Let him help me to bury proud Lyborg alive .
让 他 帮助 我 到 埋葬 自豪的 - 活 .

让他帮我把骄傲的莱博格活埋吧。

” [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] ,
” **Soon as she of the gold distribution had made ,**
” 很快 作为 她 的 这 金子 分配 有 制成 ,

“她刚完成黄金分配，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [ðə; ði] [fer] ['lɪli] [ðeɪ] [leɪd] .
Below the black earth the fair lily they laid .
以下 这 黑色的 地球 这 公平的 百合 他们 铺设 .

在黑色的泥土下，他们安放了美丽的百合花。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [praʊd] - [keɪm] ,
To the gate of the castle proud Mettelil came ,
到 这 门 的 这 城堡 自豪的 - 来了 ,

骄傲的梅特利尔来到了城堡门口，

[deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] .
Dame Ingeborg stood there , and leaned on the same .
贵妇人 英格堡 站立 那里 , 和 倾斜 在 这 相同的 .

英格堡夫人站在那里，倚靠着那根木头。

“ [praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] :
“ **Proud Ingeborg , hear what I say unto thee :**
“ 自豪的 英格堡 , 听到 什么 我 说 到 你 :

“骄傲的英格堡，听我说：

[wʌt] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ?
What hast done with my daughter ?
什么 哈斯特 完毕 和 我的 女儿 ?

我的女儿被怎么了？

[dɪ'kler] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
declare that to me ! ”
宣布 那 到 我 ! ”

告诉我！

“ [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] - [twʌz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [maɪnd] ,
“ **But yesterday ' twas that with sorrowful mind ,**
“ 但 昨天 - 那是 那 和 悲伤 头脑 ,

但昨天我却怀着悲伤的心情，

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi] - . ”
Her corse to the arms of the grave we consign'd . ”
她 课程 到 这 武器 的 这 严重 我们 - . ”

我们把她的遗体送入了坟墓。

“ [praʊd] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [hʌʃ] [ðiː] , [nɔːr] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,
“ **Proud Ingeborg , hush thee , nor talk in this guise ,**
“ 自豪的 英格堡 , 嘘 你 , 也不 讲话 在 这 伪装 ,

“骄傲的英格堡，闭嘴，别再以这种身份说话了。”

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪv] [wer] [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] [laɪz] .
But show me the grave where my dear daughter lies .
但 展示 我 这 严重 在哪里 我的 亲爱的 女儿 谎言 .

请带我找到我亲爱的女儿的坟墓。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪm] - [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [trɑːd] ,
" As soon as Dame Mettelil o'er the place trod ,
" 作为 很快 作为 贵妇人 - 超过 这 地方 践踏 ,

"梅特利尔夫人一踏过这地方，

[praʊd] - [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [sɑːd] .
Proud Lyborg she screamed underneath the green sod .
自豪的 - 她 尖叫 下 这 绿色的 草皮 .

"骄傲的莱博格！"她在绿色的草皮下尖叫道。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

" [huːˈevər] [wɪl] [goʊld][ænd; ənd] [wɪl] [ˈsɪlvər] [əbˈteɪn] ,
" Whoever will gold and will silver obtain ,
" 谁 将要 金子 和 将要 银 获得 ,

"凡想要金银的，都必得着。"

[let] [hɪm; ɪm] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪg] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [meɪn] .
Let him help me to dig now with might and with main .
让 他 帮助 我 到 挖 现在 和 可能 和 和 主要的 .

让他现在就用尽全力帮我挖掘吧。

" [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [praʊd] - , [ɔːl] [ðer; ðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
" They took up proud Lyborg , all there as she lay ,
" 他们 采取 向上 自豪的 - , 全部 那里 作为 她 躺 ,

"他们抬起了骄傲的莱博格，她就那样躺在那里，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [flʌŋ] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [əˈreɪ] .
Her mother flung o'er her the scarlet array .
她 母亲 扔 超过 她 这 猩红 大批 .

她母亲把那件猩红色的长袍披在了她身上。

" [naʊ] [tel] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - , [ðaʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,
" Now tell to me , Lyborg , thou child of my heart ,
" 现在 告诉 到 我 , - , 你 孩子 的 我的 心 ,

"现在告诉我，莱伯格，我心中的孩子，

[sɪns] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Since restored to the arms of thy mother thou art ,
自从 恢复 到 这 武器 的 你的 母亲 你 艺术 ,

既然你已经回到母亲的怀抱，

" [wʌt] [deθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪŋgəˌbɔːrg] [θoʊl] ,
" What death to thy thinking should Ingeborg thole ,
" 什么 死亡 到 你的 思维 应该 英格堡 洞 ,

"英格博格·托勒，你该如何扼杀你的思想？"

[fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [ðiː] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈhɔːrɪd] [greɪv] - [hoʊl] ? "
For placing thee living in horrid grave - hole ? "
为了 放置 你 活的 在 可怕的 严重 - 洞 ? "

难道要把你活埋在可怕的墓穴里吗?

" [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bent] ,
" To destroy my young life it is true , she was bent ,
" 到 破坏 我的 年轻的 生活 它 是 真的 , 她 曾是 弯曲 ,

"她确实心怀恶意，想要毁掉我年轻的生命。"

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [lɪv; laɪv] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [rɪˈpent] . "
But let her live , mother , and let her repent . "
但 让 她 居住 , 母亲 , 和 让 她 悔改 . "

但母亲，让她活下去吧，让她忏悔吧。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] [aɪ]['kænɑːt][pər'mɪt] ,
“ That she go unpunished I cannot permit ,
“ 那 她 去 未受惩罚 我 不能 允许 ,

“我绝不能允许她逍遥法外，

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] - [tɪz][ɑːn][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][sɪt] .
I'll teach her what ' tis on a fire to sit .
患病的 教 她 什么 - 的 在 一个 火 到 坐 .

我会教她什么叫坐在火上。

” [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [praʊd] - [speɪk] :
” To two of her servants proud Mettelil spake :
” 到 二 的 她 仆人 自豪的 - 说 :

“骄傲的梅特利尔对她的两个仆人说道:”

“ [duː][jiː; ji] ['kwɪkli] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [meɪk] .
“ Do ye quickly a fire on the open field make .
“ 做 是的 迅速地 一个 火 在 这 打开 场地 制作 .

“你们快在田野上生火。”

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [duː][jiː; ji][kʌt] [daʊn] [ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːni] [æʃ] - [triː] ,
“ Do ye cut down the oak and the bonny ash - tree ,
“ 做 是的 切 向下 这 橡木 和 这 邦妮 灰 - 树 ,

你们砍伐橡树和美丽的桦树吗?

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər][baɪ][ðem; ðəm] [fed] [meɪ] [bɜːrn] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [friː] .
That the fire by them fed may burn brilliant and free .
那 这 火 经过 他们 美联储 可能 烧伤 杰出的 和 自由的 .

愿他们所助燃的火焰能够燃烧得灿烂而自由。

” [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ,
” Dame Ingeborg forth from the house they convey'd ,
” 贵妇人 英格堡 前进 从 这 房子 他们 已传递 ,

“英格博格夫人从他们运送的房子里走了出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
And they burnt her to dust on the fire they had made .
和 他们 烧焦的 她 到 灰尘 在 这 火 他们 有 制成 .

他们在自己生起的火上将她烧成了灰烬。

[sɜːr] - [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [fiːld] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Sir Volmor came home from the red field of strife ,
先生 - 来了 家 从 这 红色的 场地 的 冲突 ,

沃尔莫爵士从血腥的战场归来，

[ðen] ['taɪdɪŋz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['doʊlər][soʊ] [raɪf] .
Then tidings assailed him , with dolour so rife .
然后 消息 遭受攻击 他 , 和 颜色 所以 普遍存在 .

随后，噩耗传来，悲痛万分。

[ðen] ['taɪdɪŋz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['doʊlər][soʊ] [raɪf] ,
Then tidings assailed him , with dolour so rife ,
然后 消息 遭受攻击 他 , 和 颜色 所以 普遍存在 ,

随后，噩耗传来，悲痛万分。

[bɜːrnt] , [bɜːrnt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [floʊn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
Burnt , burnt was his mother , and flown was his wife .
烧焦的 , 烧焦的 曾是 他的 母亲 , 和 飞行 曾是 他的 妻子 .

他的母亲被烧死了，他的妻子也飞走了。

[hiː; hi] [beɪd] [fɔːr; fər] [praʊd] - [ʌv; əv] [red] [goʊld][ə; eɪ] [stɔːr] ,

He	bade	for	proud	Lyborg	of	red	gold	a	store	,
他	巴德	为了	自豪的	-	的	红色的	金子	一个	店铺	,

他为骄傲的红金莱堡订购了一家商店，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]['lɪli] [əb'teɪn] [ˌnevər'mɔːr] .

But	he	could	the	lily	obtain	nevermore	.
但	他	可以	这	百合	获得	永不再	.

但他再也无法得到那朵百合花了。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv]['θjuːliː; -li]

THE	FAITHFUL	KING	OF	THULE
这	忠实	国王	的	图勒

图勒的忠诚国王

[ə; eɪ] [kɪŋ] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] ['stedi]

A	king	so	true	and	steady
一个	国王	所以	真的	和	稳定的

一位忠诚而稳重的国王

[ɪn]['θjuːliː; -li] [lɪvd] [ʌv; əv][oʊld] ;

In	Thule	lived	of	old	;
在	图勒	居住地	的	老的	;

古人居住在图勒；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ]['leɪdi]

To	him	his	dying	lady
到	他	他的	垂死	女士

对他来说，他垂死的妻子

[ə; eɪ]['gɑːblət] [geɪv] [ʌv; əv][goʊld] .

A	goblet	gave	of	gold	.
一个	高脚杯	给予	的	金子	.

一只高脚杯里盛满了金子。

[hiː; hi][dræŋk] [ðer'aʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

He	drank	thereout	so	often	,
他	喝	那里	所以	经常	,

他经常去那里喝酒，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] ;

For	all	his	love	it	gained	;
为了	全部	他的	爱	它	获得	;

因为他赢得了所有的爱；

[tuː; tə] [terz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['sɔːfn]

To	tears	his	eyes	would	soften
到	眼泪	他的	眼睛	会	软化

他的眼中噙满了泪水，渐渐变得柔和起来。

[hwen'eə(r),hwən-][ɪts][dʒuːs][hiː; hi] [dreɪnd] .

Whene'er	its	juice	he	drained	.
无论何时	它是	汁	他	排水	.

每当他把汁液喝光。

[wen] [deθ] [druː] [naɪ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

When	death	drew	nigh	,	his	spirit
什么时候	死亡	画	夜	,	他的	精神

当死亡临近时，他的灵魂

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɔ:(r)][hi:; hi][toʊld]
His **riches** **o'er** **he** **told**
他的 财富 超过 他 讲述

他讲述了他的财富。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt] —
To **him** **who** **should** **inherit** **—**
到 他 WHO 应该 继承 —

归于那位应当继承的人——

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [kʌp][ʌv; əv][goʊld] .
But **not** **that** **cup** **of** **gold** **.**
但 不是 那 杯子 的 金子 .

但不是那杯金子。

[pi:] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪts] [sə'raʊndɪd]
By **all** **his** **knights** **surrounded**
经过 全部 他的 骑士 包围

被他所有的骑士包围

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][sæt][æt; ət][daɪn] ,
One **day** **he** **sat** **at** **dine** **,**
一 天 他 卫星 在 用餐 ,

有一天，他坐在餐桌旁，

[ɪn] [hɔ:l][ʌv; əv] ['fɔ:rtrəs] , ['faʊndɪd]
In **hall** **of** **fortress** **,** **founded**
在 大厅 的 堡垒 , 创立

在堡垒大厅里，创立

[baɪ] ['oʊʃənz] ['rɔ:rɪŋ] [braɪn] .
By **ocean's** **roaring** **brine** **.**
经过 海洋的 咆哮 盐水 .

在咆哮的海洋咸水边。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊ] ['ræliz]
The **ancient** **hero** **rallies**
这 古老的 英雄 集会

古代英雄集结

[wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔ:r] [drɑ:ft] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
With **one** **more** **draught** **his** **blood** **,**
和 一 更多的 草稿 他的 血 ,

再喝一口他的血，

[ðen] ['kæsts][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['tʃælɪs]
Then **casts** **the** **sacred** **chalice**
然后 演员 这 神圣 圣杯

然后掷出圣杯

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [flʌd] .
Below **him** **in** **the** **flood** **.**
以下 他 在 这 洪水 .

他身下是洪水。

[di:p] , [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['biləuz]
Deep **,** **deep** **within** **the** **billows**
深的 , 深的 之内 这 波澜

在波涛深处

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ;
He watched it as it sank ;
他 观看 它 作为 它 沉没 ;

他眼睁睁地看着它沉没;

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,
Then , sinking on his pillows ,
然后 , 下沉 在 他的 枕头 ,

然后，他瘫倒在枕头上，

[noʊ][drɑːp] [mɔːr] [ɛə] [hiː; hi][dræŋk] .
No drop more e'er he drank .
不 降低 更多的 曾经 他 喝 .

他再也没喝过一滴。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] ['fɛəriz]
THE FAIRIES
这 仙女

仙女们

- [sɔːŋ]
' SONG
- 歌曲

'歌曲

['bɑːmi] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,
Balmy the evening air ,
芳香 这 晚上 空气 ,

傍晚的空气温暖宜人。

['neɪtʃər] , [haʊ] [braɪt] [ðə; ði][hjuː] !
Nature , how bright the hue !
自然 , 如何 明亮的 这 色调 !

大自然，色彩多么绚丽!

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bluːm] [ɪz] [fer]
But , though the bloom is fair
但 , 尽管 这 盛开 是 公平的

但是，尽管花期尚可。

[ðə; ði] [sens] [wɪð; wɪθ] [swiːts] [tuː; tə] [wuː] ,
The sense with sweets to woo ,
这 感觉 和 糖果 到 哇 ,

用甜食来讨好别人，

[lʌv] , ['mjuːzɪk] , [mɜːrθ] , [oʊ] [gɪv] !
Love , Music , Mirth , Oh give !
爱 , 音乐 , 欢笑 , 哦 给 !

爱、音乐、欢乐，哦，赐予吧!

[ɑːn] [ðiːz] [wiː; wi] ['fɛəriz] [lɪv; laɪv] !
On these we Fairies live !
在 这些 我们 仙女 居住 !

我们仙子就住在这里!

[ðə; ði] [gloʊ] - ['wɝːmz] ['æmərəs] [læmp]
The glow - worm's amorous lamp
这 辉光 - 蠕虫的 多情 灯

萤火虫的爱情灯

[riˈkɔːlz] [hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [meit] ;
Recalls **her** **wandering** **mate** **;**
召回 她 漫游 伴侣 ;

回忆起她那四处漂泊的伴侣;

[ðer; ðər] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp]
Their **revel** **in** **the** **swamp**
他们的 陶醉 在 这 沼泽

他们在沼泽中尽情狂欢

[aʊtˈʃaɪnz] [ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] [steɪt] .
Outshines **the** **halls** **of** **State** **.**
胜过 这 大厅 的 状态 .

比国事殿堂还要耀眼。

[ðen] , [ˈspɪrɪts] , [ˈhɪðər] [flai] ,
Then **,** **Spirits** **,** **hither** **fly** **,**
然后 , 烈酒 , 这里 飞 ,

然后，精灵们，飞向这里吧。

[ænd; ənd] [mætʃ] [ðer; ðər] [ˈrevlri] !
And **match** **their** **revelry** **!**
和 匹配 他们的 狂欢 !

尽情狂欢吧!

[ðə; ði][bæt][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
The **Bat** **is** **on** **the** **wing** **,**
这 蝙蝠 是 在 这 翼 ,

蝙蝠正在展翅高飞。

[ænd; ənd] [næts] , [wʌt] [riːlz] [ðeɪ] [rʌn] !
And **Gnats** **,** **what** **reels** **they** **run** **!**
和 小飞虫 , 什么 卷轴 他们 跑步 !

还有蚊蚋，它们跑得真快!

[ɪn] [waɪd] [ɔːr] [ˈnæroʊ] [rɪŋ] ,
In **wide** **or** **narrow** **ring** **,**
在 宽的 或者 狭窄的 戒指 ,

宽环或窄环,

[æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [fʌn] .
An **atmosphere** **of** **fun** **.**
一个 气氛 的 乐趣 .

轻松愉快的氛围。

[ðen] [let] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ,
Then **let** **us** **to** **the** **dance** **,**
然后 让 我们 到 这 舞蹈 ,

然后让我们去跳舞吧!

[ænd; ənd] [fiːt] [laɪk] [mɪdʒ] [glæns] !
And **feet** **like** **midges** **glance** **!**
和 脚 喜欢 小飞虫 瞥一眼 !

脚像小飞虫一样闪来闪去!

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	[ˈtɔməs]	[dʒeɪ]	.	[waɪz]	,	['hæmpˌstɛd]	,	[en]	.	['dʌbljuː]	.
Printed	**for**	**THOMAS**	**J**	**.**	**WISE**	**,**	**Hampstead**	**,**	**N**	**.**	**W**	**.**
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪˈdɪʃn]	['lɪmɪtɪd]	[tuː; tə]	['θɜːrti]	['kɑːpiz]	.
Edition	**limited**	**to**	**Thirty**	**Copies**	**.**
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神